

Индра
Ригведа I, 32

ऋग्वेदसंहिता। इन्द्रसूक्तम्

इन्द्रस्य॑ नु॒ वीर्या॑णि॒ प्र वोचं॑ यानि॒ चकार॑ प्रथमानि॒ वज्री॑ ।

अह॑न्नहि॒मन्वप॑स्ततर्द॒ प्र वक्षणा॑ अभिनत्पर्व॑तानाम् ॥ १ ॥

vīrya *n* - сила, мощь; героизм, героическое деяние; сперма;
pra√vac II P. - говорить, объявлять, поучать, прославлять (*здесь subj.*);
vajra *m, n* - молния, гром, оружие Индры; алмаз;
vajrin - громовержец;
ahi, ahī *m* - змей;
anu√tard I P. - повреждать, бить, буравить, расщеплять;
vakṣaṇā *f* - тело, живот, утроба; русло реки;
√bhid VII P. - колоть, пронзать, нарушать, разделять;

अह॑न्नहिं॒ पवते॑ शिश्रियाणं॒ त्वष्टा॑स्मै॒ वज्रं॑ स्व॒र्यं॒ ततक्ष॑ ।

वाश्रा॑ इव॒ धेनवः॑ स्यन्द॒माना॑ अ॒ञ्जः॒ समुद्र॑मव॒ जग्मु॑रापः ॥ २ ॥

√sri U.I - прилипнуть; прислоняться; лежать, покоиться; зависеть *от к.-л.*; обращаться за помощью или защитой к к.-л. (*здесь part. pf. Ā.*)

svarya - шумящий, рычащий, жужжащий;
√takṣ P. I - резать, обтесывать, придавать форму;
vāśrā *f* - мычащая корова (с теленком);
√syand Ā I - течь, бежать;
añjas *adv.* - быстро, тотчас;

वृषाय॑माणो ऽवृणीत॒ सोमं॑ त्रिकद्रुकेष्व॑पिबत्सुतस्य॑ ।

आ साय॑कं॒ मघवा॑दत्त॒ वज्र॑मह॒न्नेनं॑ प्रथमजाम॒हीना॑म् ॥ ३ ॥

√vr̥ṣāya Ā. *den.* - возбуждаться, пылать страстью, реветь как бык;
kadruka *m, pl* - сосуды Сомы;
sāyaka - пригодный для метания; *m, n* стрела, снаряд;
ā√dā III Ā. - получать, брать себе, выхватывать, ловить;
maghavan *m* - щедрый, могущественный; эпитет бога Индры;

यदिन्द्रा॑हन्प्रथमजाम॒हीना॑मान्मायि॒नाममि॑नाः प्रोत॒ मायाः॑ ।

आत्सूर्यं॑ जनय॒न्धामु॑षासं॒ तादी॑त्वा शत्रुं॒ न किला॑ विवित्से ॥ ४ ॥

māyin - мудрый, чудодейственный, обманчивый; *m* - волшебник; *n* - волшебство, магия;
amina - стремительный, быстрый, порывистый;
pra√ve (I P., r.p. prota) - прикреплять, сплетать, привязывать;
māyā *f* - обман, иллюзия, волшебство;

tādītnā *adv.* - тогда, потом, затем;
√vid (P.VI; pf. viveda/vivide) - находиться, быть; брать; отражать; приобретать, снискать;

अ॒ह॒न्वृ॒त्रं॑ वृ॒त्र॒तरं॑ व्यं॒स॒मिन्द्रो॑ वज्रेण॒ मह॒ता॑ व॒धेन॑ ।

स्क॒न्धांसी॑व कु॒लि॒शेना॑ वि॒वृ॒क्णाहिः॑ शय॒त॑ उप॒पृ॒क्पृथि॑व्याः ॥ ५ ॥

vṛtra *m* - враг, Вритра;
vyamṣa - не имеющий плеч;
vadha *m* убийство, казнь; смертоносное оружие;
skandhas *n* - плечо; ствол, толстая ветвь;
kuliśa *m* - топор; *n* оружие Индры, алмаз;
vivraśc (VI P., p.p. vivṛkṣa) - рубить, резать;
vrapṛc - удерживающий, прилипший;

अ॒योद्धे॑व दु॒र्मद॑ आ॒ हि जु॒हे॑ म॒हावी॑रं तु॒वि॒बा॒ध॒मृ॒जी॒षम् ।

ना॒ता॒री॒दस्य॑ स॒मृतिं॑ व॒धानां॑ सं रु॒जानाः॑ पि॒पि॒ष इन्द्र॑शत्रुः ॥ ६ ॥

yoddhar *m* - боец, солдат;
durmada - опьяненный, безумный, возбужденный;
ā√hvā I U. - позвать, призывать;
tuvi- очень, сильно, много;
tuvi-bādha - очень подавляющий, много одолевающий;
ṛjīṣa - изгоняющий (врагов);
√tar P.I; - переправляться через; пересекать; спасаться;
samṛti *f* - встреча, сражение;
rujā *f* - разрушение, раздробление; боль, болезнь;
apās - не имеющий лица/рта;
saṃ√priṣ VII P. - молот, толочь, разбивать, вредить, ранить, уничтожать;

अ॒पा॒द॒ह॒स्तो॑ अ॒पृ॒त॒न्यदिन्द्र॑मा॒स्य॑ वज्र॒मधि॑ सा॒नौ॑ ज॒घान॑ ।

वृ॒ष्णो॑ व॒ध्निः॑ प्र॒ति॒मा॒नं॑ बु॒भू॒ष॒न्पुरु॑त्रा वृ॒त्रो अ॑शय॒द्व्यस्तः॑ ॥ ७ ॥

ṛtanya - биться, сражаться (*den. om* ṛtanā *f* - битва)
sānu *m, n* - вершина, гребень, хребет;
vadhri - кастрированный, оскопленный;
pratimāna *n* - двойник, образец, пример, подобие, сходство; противник;
puruṭra – *adv.* по многим местам, в разные места;
vy√as IV P. - разбрасывать, разрывать, измельчать;

नदं॑ न भिन्न॒ममु॑या श॒यानं॑ मनो॒ रुहा॑णा अ॒ति॑ य॒न्त्यापः॑ ।

याश्चि॑द्वृ॒त्रो म॒हिना॑ पर्य॒तिष्ठ॑त्तासा॒महिः॑ प॒त्सु॒तः॑ शी॒र्बभू॑व ॥ ८ ॥

pada, paḍa *n* - тростник, камыш;
pa - как, похоже (*ведийская частица*);
mahi - большой, великий, *m, n* - величие, величина;
pari√ṣṭhā I P. - преграждать, задерживать, стоять вокруг, стоять на пути;

śī - лежащий, отдыхающий;

नीचावया॑ अभवद्वृत्रपुत्रेन्द्रो॑ अस्या॑ अव॒ वध॑र्जभार ।

उत्तरा॑ सू॒र्धरः॑ पु॒त्र आसी॑दानुः॒ शये॑ सहवत्सा॒ न धे॒नुः ॥ ९ ॥

nīcāvayaḥ - тот, чья сила исчезла;

vadhār n - стрела, сокрушительное оружие;

ava√bhar III P.- бросать, толкать, отсекасть (jabhāra - ved.pf.);

sū - производящий, рождающий; f мать;

dānu - nom. pr. Дану, мать Вритры;

अतिष्ठन्तीनामनिवेशनानां॑ काष्ठानां॑ मध्ये॑ निहितं॑ शरीरम् ।

वृत्रस्य॑ निण्यं॑ वि चरन्त्यापो॑ दीर्घं॑ तम आशयदिन्द्रशत्रुः॑ ॥ १० ॥

ni√viś VI P. - располагаться, поселяться, покоиться; caus. класть, положить, разместить;

kāṣṭhā f - путь, русло, сторона света, вершина, цель;

ni√dhā (III U., p.p. nihita) - снимать, класть, сажать, хранить;

niṇya - тайный, скрытый; n - тайна;

दासपत्नीरहिगोपा॑ अतिष्ठन्निरुद्धा॑ आपः॑ पणिनेव॑ गावः॑ ।

अपां॑ बिलमपिहितं॑ यदासीद्वृत्रं॑ जघन्वाँ॑ अप॒ तद्वार॑ ॥ ११ ॥

dāsa - враждебный, демонический; m - враг; злой демон; неариец; раб;

ni√rudh VII P. - сдерживать, отражать, осаждать, запирасть, подавлять;

bila n - нора, логово, дупло;

api√dhā III U. - вкладывать, втыкать, покрывать, закрывать;

jaghanvaṃs или jaghnīvaṃs - part. pf. act. от √han;

apa√var V P.- открывать, раскрывать;

अश्व्यो॑ वारो॑ अभवस्तदिन्द्र॑ सू॒के यत्त्वा॑ प्रत्यहन्देव॑ एकः॑ ।

अजयो॑ गा॒ अजयः॑ शू॒ सोममवा॑सृजः॒ सत॑वे॒ सप्त॑ सिन्धून् ॥ १२ ॥

vāra m - волос из хвоста животного;

sṛka m - стрела, дротик; ветер;

prati√han II P.- наступать, нападать, атаковать, биться против к.-л., притвориться;

ava√sarj VI P.- отпускать, отсылать, освобождать;

√sar I P.- течь, струиться, идти, бежать (здесь ведийский inf.);

sindhu m, f - река, океан; название реки;

नास्मै॑ विद्युन्न॑ तन्यतुः॑ सिषेध॑ न यां॑ मिहमकिरद्भ्रादुनिं॑ च ।

इन्द्रश्च॑ यद्युयुधाते॑ अहिश्चोतापरीभ्यो॑ मघवा॑ वि जिग्ये ॥ १३ ॥

vidyut - сияющий; n свет, свечение; f молния;

tanyatu m - шум, гром;

mih *f* - туман, чад;
√sidh (P. IV, p.p. siddha) - совершать(ся), исполнять(ся), реализовать(ся), удаваться;
√kar (P. VI, p.p. kīṛṇa) - сыпать, высыпать, насыпать, рассыпать, усыпать;
hrāduni *f* - град, буря;
aparī *f* - будущее;
vi√ji I P. - побеждать, завоевывать, превосходить, добиваться ч.-л.;

अ॒हे॒र्या॑ता॒रं॒ क॒म॒प॒श्य॑ इन्द्र॒ हृ॒दि॒ य॒त्ते॑ ज॒घ्नु॒षो॒ भी॒र॒ग॑च्छत् ।
न॒व॒ च॒ य॒न्न॒वा॒तिं॑ च॒ स्र॒व॒न्तीः॑ श्ये॒नो॒ न॒ भी॒तो॒ अ॒त॒रो॒ र॒जांसि॑ ॥ १४ ॥

yātar - мститель; идущий; возница;
bhī *f* - страх, боязнь ч.-л. (+Abl.);
sravantī *f* - поток, река;

इन्द्रो॑ या॒तो॒ ऽव॑सितस्य॒ राजा॑ श॒मस्य॑ च॒ शृ॒ङ्गि॒णो॒ वज्र॑बाहुः ।
से॒दु॒ राजा॑ क्षयति॒ चर्ष॑णीनाम॒रान्न॑ नेमिः॒ परि॑ ता॒ बभू॑व ॥ १५ ॥

avasita (p.p. от ava√so IV P.) - пребывающий, отдыхающий, находящийся;
śama - успокоенный; прирученный, домашний...;
śṛṅgin - рогатый, клыкастый;
id, u - ведийские усилительные частицы;
√kṣi I P. - владеть, править;
carṣaṇi *f* - люди, народ;
aga *m* - спица (колеса);
nemi *f* - обод колеса, круг, окружность;
pari√bhū I P. - содержать, сопровождать, побеждать, охватывать.